

**Sommer Family fonds**

Briefwechsel mit Ilse Stein: 1954-1969. GA393-4.

Date of letter: 1959-12-20. Authors: Wilhelm and Helga Höpken.

Transcribed and translated by: Sandra Kull

[PAGE 1]

385

Hamburg, den 20. Dez. 59

Liebe Gisela, Lieber Ulrich,

lieber Knees und Angelika,

wir wünschen Euch ein schönes Weihnachtsfest und danken gleichzeitig für Eure bereits eingetroffenen Weihnachtsgrüße. Soweit ich gehört habe, soll auch noch ein Päckchen gekommen sein, für das ich bereits im voraus herzlich danke.

Wir hoffen ein recht ruhiges Weihnachten zu haben. Helga hat es dringend nötig, sich zu erholen. Ihr wißt ja, zu Weihnachten ist die Frau „tut“ ≠ (tot) und der Mann „put“ (pleite). Letzteres Beides kann ich nur bestätigen. Da wir Ende Februar mit Walter zu dritt drei Wochen Skilaufen wollen in Vorarlberg (bei Kitzbühl) in Tirol, mußten wir beide uns erst einmal schmißig einkleiden, wobei so ca. 500,- DM draufgingen. Die Reise kostet selbst noch einmal das doppelte – aber es gab nichts, jetzt wird endlich mal Urlaub

gemacht, auch wenn man anschließend mal einige 100,- DM wieder abstottern muß. Mein Gehalt ist ja ganz ansehnlich, leider bekommen die Beamten nur ganze 80,- DM Weihnachtsgeld. Und leider wird hier seit Jahren jedes Jahr ~~das Geld~~ die Mark 4 Pfennig weniger wert, so daß die Beamten langsam wieder einmal eine sog. „Gehaltserlös“ [kaufen] könnten. Aber wie gesagt, aus dem schlimmsten sind wir jetzt raus, wenn auch immer mal das Haus und die Einrichtung etwas extra kostet, so daß am Monatsende regelmäßig Ebbe ist. Wir haben uns auf Kosten der Göttinger Eltern inzwischen richtige

Schlafzimmerbetten

in Eschefurnier machen lassen zu dem Wandschrank in Esche, den wir schon hatten. Wir haben einen privaten Tischler, der uns das so nebenbei sehr gut und sehr billig macht, sogut wie es sonst schlechterdings kaum mehr gibt.

[PAGE 2]

386

Eben höre ich von Papa, daß Walter über Weihnachten hierher kommt. Er wird bei Peter schlafen, der über Weihnachten mit Gisela zu seinen Schwiegereltern fährt. Fritz ist über Weihnachten in Graz.

Zwischen Weihnachten und Neujahr habe ich 4 Tage Urlaub, so daß ich insgesamt 10 Tage frei habe. Am 4. Januar fahe ich zum dritten und letzten Mal nach Siegburg bis zum 23. Januar.

Im Augenblick bin ich für 2 ½ Monate beim Finanzgericht.

(Das Gericht für die Rechtsmittel gegen Steuerbescheide). Etwa ab Ostern werde ich für ¼ - ½ Jahr in der Betriebsprüfung sein, die wichtigste und schwierigste Angelegenheit der Finanzverwaltung. Anschließend bin ich dann mit den Durchläufen durch die verschiedenen Abteilungen und Stellen fertig und bekomme dann mein festes  
Arbeitsgebiet.

Helga und den Kindern geht es gut. Trotzdem tut es Helga gut, wenn sie im März mal drei Wochen Ferien ohne die Kinder macht. Meiner holden Schwester tut es ja vermutlich auch mal gut herauszukommen? Aber es ist ja nicht so einfach. Wir sind mal gespannt, welche Pläne ihr habt, aber Ihr habt schon recht, daß man über ungelegte Eier nicht unnötig reden soll. Na, wollen mal sehen, wie alles in einigen Jahren aussieht.

Also nochmals ein schönes Weihnachtsfest – für Knees und Angelika etwas Schnee und Eis – und einen guten Rutsch ins Neue Jahr, das Euch hoffentlich das bringen wird, was Ihr Euch wünscht.

Euer Wilhelm + Helga<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> While the handwriting of „Euer Wilhelm“ corresponds with the rest of the letter, “Helga” deviates and is signed using blue ink.

[ENGLISH TRANSLATION]

[PAGE 1]

385

Hamburg, 20 Dec. 59

Dear Gisela, Dear Ulrich,  
dear Knes and Angelika,

we wish you a merry Christmas and also thank you for your Christmas wishes, which we have received already. As far as I have heard, a package supposedly also came, which I also thank you for in advance.

We are hoping to have a pretty quiet Christmas. Helga really needs some rest. As you know, around Christmas the woman is "tut" (dead) and the man is "put" (broke). ~~The latter~~ I can only confirm both. As we want to go skiing in Vorarlberg (near Kitzbühl) with Walter for three weeks towards the end of February, we had to first get dashing clothing, which cost us about 500,- DM. The trip itself costs twice as much – but there is no going back, we are finally going on holiday, even though one has to go some 100 DMs in dept. My salary is pretty decent, unfortunately public servants only receive a Christmas bonus of 80,- DM. And unfortunately here, with every year that passes, ~~the money~~ the D-Mark is worth 4 Pfennig less, so that the public servants could soon [buy] another so-called

University of Waterloo Library. Special Collections & Archives. Sommer Family fonds. Briefwechsel mit Ilse Stein: 1954-1969. GA393-4-19591220.

“Gehaltserlös”. But as I said, the worst part for us is over, even though the house and the furniture sometimes requires additional payments so that we are broke by the end of the month. Financed by the Göttinger parents, we by now had real beds made from ash veneer, suiting the ash closet we already owned. We have a private carpenter who does that for us on the side and who does a very good and cheap job, as good as no one else does it anymore unfortunately.

[Page 2]

I just heard from dad that Walter is coming here for Christmas. He will stay with Peter, who is visiting his in-laws with Gisela for Christmas. Fritz is in Graz for Christmas.

Between Christmas and New Year's I've got 4 days off, so in total I am off of work for 10 days. On January 4<sup>th</sup> I am driving to Siegburg for the third and last time, until January 23<sup>rd</sup>. Currently, I am working at the financial court, for 2 ½ months. (The court for the judicial measures against tax notices). From around Easter I will be in tax auditing for ¼ - ½ year, the most important and hardest task in financial administration. Afterwards I will be done with all the runs through the different department and positions will be assigned my permanent area of work.

Helga and the children are doing good. Still, going on holiday for three weeks in March without the children will to Helga good. I guess my dear sister would also benefit from taking some time off? But then again it just is

University of Waterloo Library. Special Collections & Archives. Sommer Family fonds. Briefwechsel mit Ilse Stein: 1954-1969. GA393-4-19591220.

not that easy. We are excited to hear about your plans, but also you are right about not crossing bridges before you come to them.<sup>2</sup> Well, we will see what is up in a some years from now.

So again, merry Christmas – for Knees and Angelika some snow and ice – and a good start to your new year, which will hopefully bring you everything you wish for.

Your Wilhelm + Helga

---

<sup>2</sup> Literally: ...right about how one should not talk about unlaied eggs.